



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Stručna praksa	akad. god.	2019./2020.					
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski	ECTS	2					
Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički				
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input checked="" type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.		
	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.		
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela	Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE			
Opterećenje	0	P	0	S	2	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	prihvatna ustanova, prema dogovoru sa studentom		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			/		
Početak nastave	24.2.2020.		Završetak nastave			5.6.2020.		
Preduvjeti za upis kolegija	Upisam II. semestar 2. godine studija							
Nositelj kolegija	izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić							
E-mail	vmiksic@unizd.hr			Konzultacije	Uto 10h-12h			
Izvođač kolegija								
E-mail				Konzultacije				
Suradnik na kolegiju								
E-mail				Konzultacije				
Suradnik na kolegiju								
E-mail				Konzultacije				
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo			
Ishodi učenja kolegija	Po završetku Stručne prakse, studenti će steći sve ili neke od niže navedenih kompetencija, ovisno o prihvatnoj ustanovi u kojoj stažiraju: 1) upoznati se s radom u struci na terenu (domaće i strane ustanove i poduzeća) 2) stjecati i produbljivati profesionalne vještine pružanja prijevodnih usluga (potrebe tržišta, komunikacija s klijentima, pregovaranje o radnim uvjetima, planiranje i organiziranje posla, poštivanje rokova i preuzetih obaveza, rad u ekipi, rad pod pritiskom, samovrednovanje, osiguravanje kvalitete) 3) primjenjivati teorijska znanja u praksi prevođenja raznih tipova teksta, filmova ili u usmenom (konsekutivnom) prevođenju 4) usavršavati jezične, sociolingvističke i interkulturalne vještine 5) usavršavati tematske vještine 6) usavršavati vještine brzog i učinkovitog dokumentiranja, obrade informacija i njihove uporabe u procesu prevođenja 7) usavršavati tehničke/informatičke vještine (informatički alati potrebni u prijevodnom procesu)							

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Na razini programa, nakon obavljene stručne prakse studenti će moći: 1) stjecati i produbljivati profesionalne vještine pružanja prijevodnih usluga (potrebe tržišta, komunikacija s klijentima, pregovaranje o radnim uvjetima, planiranje i organiziranje posla, poštivanje rokova i preuzetih obaveza, rad u ekipi, rad pod pritiskom, samovrednovanje, osiguravanje kvalitete) 2) primjenjivati prijevodne strategije i postupke na raznim tipovima teksta, u audiovizualnom prevođenju ili usmenom (konsekutivnom) prevođenju 3) uočiti potrebu za stalnim učenjem i usavršavanjem vještina					
Načini praćenja studenata	<input type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje	
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar	
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: realizirani prijevodi u prihvatnoj ustanovi		
Uvjeti pristupanja ispitu	nema ispita; uvjet za dobivanje potpisa: redovito pohađanje stručne prakse, izvješće o pohađanju prakse s detaljnim popisom aktivnosti te predaja prijevoda izrađenih tijekom stručne prakse.					
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova						
Opis kolegija	Student pohađa stručnu praksu u nekoj od domaćih ili stranih institucija ili poduzeća u opsegu od 30 radnih sati. Ustanovu ili poduzeće predlaže ili odobrava nadležni nastavnik. Po završetku stručne prakse student dobiva potvrdu s detaljno popisanim aktivnostima, a nastavniku podastire i konkretne rezultate prakse u vidu izvršenih prijevoda.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Obavljanje stručne prakse prevođenja u prihvatnoj ustanovi.					
Obvezna literatura						
Dodatna literatura						
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	Nema ocjene					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/						
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;</p> <p>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</p> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------